
euphoria

Español

Creado por
Sam Levinson

EPISODE 2.06

"A Thousand Little Trees of Blood"

A medida que se ponen a prueba las relaciones con las madres, Rue intenta recuperarse. Mientras tanto, Lexi cuestiona la posible reacción negativa de su juego y Nate celebra su nueva libertad.

Escrito por:
Sam Levinson

Dirección:
Sam Levinson

Emisión:
13.02.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Henry Eikenberry	...	Derek
Zak Steiner	...	Aaron
Nick Blood	...	Gus
Chloe Cherry	...	Faye
Yukon Clement	...	Theo
Minka Kelly	...	Samantha
Tyler Chase	...	Custer
Bruce Wexler	...	Robert
Sophia Rose Wilson	...	BB
Labrinth	...	Gospel Singer
Herman Jackson	...	Organist
Lafayette R. Dorsey	...	Minister
Fernando Belo	...	Theo's Dad
Saxon Anderson	...	Outskirts Bartender
Veronica Taylor	...	Bobbi
Michael Hilow	...	Clerk
Eric Barron	...	Skinny Guy
Coco Lloyd	...	Tammy
Elise Luthman	...	Sandy
Elle Alexander	...	Molly
Winter Bassett	...	Stacey

1
00:00:09,134 --> 00:00:11,219
(respiración pesada)

2
00:00:12,846 --> 00:00:14,681
(bosteza)

3
00:00:17,517 --> 00:00:21,980
(continúa respiración pesada)

4
00:00:50,175 --> 00:00:52,385
(respirando aceleradamente)

5
00:01:06,149 --> 00:01:09,110
(agua corriendo)

6
00:01:18,453 --> 00:01:19,996
(agua desbordándose)

7
00:01:33,802 --> 00:01:35,011
Ten, mi amor.

8
00:01:37,764 --> 00:01:38,765
¿Rue?

9
00:01:39,766 --> 00:01:41,851
¿Rue?

10
00:01:41,935 --> 00:01:45,146
Mi amor, necesito, necesito
que tomes esto, ¿quieres?

11
00:01:45,230 --> 00:01:46,814
Vamos, vamos.

12
00:01:46,815 --> 00:01:50,985

- (Rue gimotea) - Solo un sorbo, mi amor, por favor.

13

00:01:51,069 --> 00:01:52,821
(envoltura de caramelo crujiendo)

14

00:01:59,327 --> 00:02:01,037
(silla arrastrando)

15

00:02:11,631 --> 00:02:14,300
Leslie: ¿Necesitas ayuda con eso?

16

00:02:15,134 --> 00:02:17,262
(jadeando)

17

00:02:19,055 --> 00:02:22,225
(sollozando)

18

00:02:31,317 --> 00:02:33,820
(llanto tembloroso)

19

00:02:35,446 --> 00:02:37,531
Leslie: Te tengo. Con cuidado.

20

00:02:37,532 --> 00:02:40,201
Rue: ¿Saben qué me gusta de los hospitales?

21

00:02:40,285 --> 00:02:42,787
- Leslie: Ya casi llegamos. Vamos.
- (Rue llorando)

22

00:02:42,871 --> 00:02:45,206
Rue: No necesitan saber si eres buena persona

23

00:02:45,290 --> 00:02:46,707
para cuidar de ti.

24

00:02:46,708 --> 00:02:48,751
Leslie: Vamos.

25

00:02:48,835 --> 00:02:51,086
Rue: No necesitan saber
qué pasa en tu cabeza

26

00:02:51,087 --> 00:02:53,089
antes de ponerte
una venda en el brazo.

27

00:02:53,173 --> 00:02:56,967
- (respiración pesada)
- Ya casi. Vamos.

28

00:02:56,968 --> 00:02:59,262
Rue: La gente así es inusual.

29

00:03:00,179 --> 00:03:01,931
(Rue gimiendo de dolor)

30

00:03:02,015 --> 00:03:04,308
El doctor contactó a
mi mamá con un centro,

31

00:03:04,309 --> 00:03:06,393
tendrán un lugar para
mí en una semana.

32

00:03:06,394 --> 00:03:08,521
- (llorando) - Está
bien, está bien.

33

00:03:08,605 --> 00:03:10,231
Rue: Me dijo que fuera fuerte.

34

00:03:10,315 --> 00:03:11,649
Está bien, está bien, está bien.

35

00:03:13,192 --> 00:03:15,569
Rue: Mi mamá es
una de esas personas,

36

00:03:15,570 --> 00:03:18,197
pero tal vez sea
porque es mi mamá.

37

00:03:19,490 --> 00:03:21,659
Ella creció en la iglesia.

38

00:03:22,911 --> 00:03:25,330
Digan lo que quieran
de los cristianos.

39

00:03:26,414 --> 00:03:28,708
Al menos creen en el perdón.

40

00:03:32,545 --> 00:03:35,715
(gruñendo)

41

00:03:38,176 --> 00:03:39,802
(respiración agitada)

42

00:03:39,886 --> 00:03:42,680
No recuerdo todo lo
que le dije a mi mamá.

43

00:03:46,059 --> 00:03:47,644
Tranquila, Rue.

44

00:03:51,272 --> 00:03:53,732
Tranquila.

45

00:03:53,733 --> 00:03:56,902
Rue: Desearía poder decir
que no hablaba en serio.

46

00:03:56,903 --> 00:03:59,947
Pero ¿es verdad? Lo pensé.

47

00:03:59,948 --> 00:04:02,157
Lo sentí... lo dije.

48

00:04:02,158 --> 00:04:05,161
(respiración temblorosa)

49

00:04:08,873 --> 00:04:10,624
(llorando)

50

00:04:10,625 --> 00:04:12,501
(truenos retumbando)

51

00:04:12,502 --> 00:04:14,587
(lluvia repiqueteando)

52

00:04:14,671 --> 00:04:16,672
Seguro muchas personas dirán

53

00:04:16,673 --> 00:04:18,549
que el mundo
estaría mejor sin mí.

54

00:04:18,633 --> 00:04:20,050
(lluvia repiqueteando)

55

00:04:20,051 --> 00:04:22,636
Estoy de acuerdo.

56

00:04:22,637 --> 00:04:24,638
De hecho, he tratado de dejarlo

57

00:04:24,639 --> 00:04:26,391
desde que recuerdo.

58

00:04:32,772 --> 00:04:35,983
Ali también es una
de esas personas.

59

00:04:35,984 --> 00:04:37,526
Lo extraño es,

60

00:04:37,527 --> 00:04:40,988
que muchas personas
dirían lo mismo sobre Ali.

61

00:04:40,989 --> 00:04:44,575
"Que es un puto drogadicto
que golpea a su esposa".

62

00:04:44,659 --> 00:04:46,703
Seguro su hija lo dijo.

63

00:04:47,787 --> 00:04:50,789
- Hasta yo lo hice.
- (motor encendiendo)

64

00:04:50,790 --> 00:04:52,833
Me arrepiento.

65

00:04:52,834 --> 00:04:55,128
Putra madre, me arrepiento,

66

00:04:56,129 --> 00:04:59,298
♪

67

00:05:03,219 --> 00:05:05,095
(llorando)

68

00:05:05,096 --> 00:05:07,890
Si tuviera que describirme...

69

00:05:07,974 --> 00:05:10,768
soy una mentirosa, ladrona,

70

00:05:10,852 --> 00:05:13,646
violenta, abusiva, manipuladora.

71

00:05:14,313 --> 00:05:15,564
(suave) Tengo frío.

72

00:05:15,565 --> 00:05:17,942
Tengo frío, Mamá. Mucho frío.

73

00:05:18,026 --> 00:05:20,819
Rue, tengo que bajarte la
fiebre, mi amor, ¿de acuerdo?

74

00:05:20,820 --> 00:05:22,196
Tranquila, Rue.

75

00:05:22,280 --> 00:05:24,657
Rue: Incluso si
quedara limpia hoy,

76

00:05:24,741 --> 00:05:27,702
nadie olvidaría el
trauma de verme drogada.

77

00:05:28,327 --> 00:05:29,495
(susurra) Mierda.

78

00:05:29,579 --> 00:05:30,955
(puerta cierra)

79

00:05:31,039 --> 00:05:32,247
(charla en TV)

80

00:05:32,248 --> 00:05:34,625
Pero en verdad lamento
lo que le dije a Ali.

81

00:05:34,709 --> 00:05:36,251
(Rue llorando en el baño)

82

00:05:36,252 --> 00:05:39,505
Reduciendo la vida de
alguien a un momento...

83

00:05:40,298 --> 00:05:42,383
un momento horrible.

84

00:05:43,301 --> 00:05:45,636
Y castigarle por ello.

85

00:05:45,720 --> 00:05:47,471
(Rue llorando)

86

00:05:47,472 --> 00:05:50,516
(gruñendo, llorando)

87

00:05:50,600 --> 00:05:53,018
Es lo que hace la policía.

88

00:05:53,019 --> 00:05:55,771
En realidad es lo
que todos hacen.

89

00:05:55,772 --> 00:05:59,441
Es lo que ustedes me
harían si no me conocieran.

90

00:05:59,442 --> 00:06:01,652
♪

91

00:06:06,532 --> 00:06:09,785
(respiración pesada)

92

00:06:09,786 --> 00:06:12,246
(inaudible)

93

00:06:17,919 --> 00:06:21,672
En fin, debería llamar
a Ali y disculparme.

94

00:06:42,401 --> 00:06:44,821
(tono de llamando)

95

00:06:47,782 --> 00:06:48,782
(sigue sonando)

96

00:06:48,825 --> 00:06:50,284
Ali: (teléfono) Hola.

97

00:06:52,829 --> 00:06:54,038
¿Ali?

98

00:06:56,415 --> 00:06:58,417
Soy, eh, soy Rue.

99

00:06:59,627 --> 00:07:01,295
Ali: ¿Qué quieres, Rue?

100

00:07:13,766 --> 00:07:15,226
Um...

101

00:07:18,855 --> 00:07:22,275
Solo quise llamar
para decirte que, um...

102

00:07:31,868 --> 00:07:35,204
Solo quise llamar para
decirte que lamento lo que dije.

103

00:07:36,706 --> 00:07:37,832
Um...

104

00:07:38,583 --> 00:07:40,418
y me arrepiento mucho.

105

00:07:41,627 --> 00:07:42,753
Eh...

106

00:07:43,713 --> 00:07:45,130
Yo nunca debí decirlo.

107

00:07:45,131 --> 00:07:46,215
Ali: Rue.

108

00:07:46,299 --> 00:07:48,175
- Y lo lamento. Lo siento.
- Ali: Rue!

109

00:07:48,176 --> 00:07:49,802
Escúchame.

110
00:07:52,138 --> 00:07:53,514
Yo te perdono.

111
00:08:07,528 --> 00:08:08,905
¿En serio?

112
00:08:10,907 --> 00:08:12,158
Ali: Así es.

113
00:08:12,992 --> 00:08:15,327
(sollozando)

114
00:08:15,328 --> 00:08:17,455
¿Cómo sabes si hablo en serio?

115
00:08:19,457 --> 00:08:22,251
Ali: Porque llegará la hora.

116
00:08:22,335 --> 00:08:24,545
Y debemos perdonar con gracia.

117
00:08:24,629 --> 00:08:26,672
(Rue llorando)

118
00:08:31,844 --> 00:08:33,137
Gracias.

119
00:08:35,223 --> 00:08:38,016
(llanto entrecortado)

120
00:08:38,017 --> 00:08:39,477
Gracias.

121
00:08:43,314 --> 00:08:45,775
(envoltura de

caramelo crujiendo)

122
00:08:52,740 --> 00:08:54,283
(sorbe nariz)

123
00:08:59,789 --> 00:09:02,082
♪

124
00:09:02,083 --> 00:09:08,088
EUFORIA

125
00:09:08,089 --> 00:09:12,176
(suena "All For
Us" por Labrinth)

126
00:09:13,177 --> 00:09:15,554
♪

127
00:09:15,638 --> 00:09:21,894
♪

128
00:09:21,978 --> 00:09:26,023
♪

129
00:09:26,107 --> 00:09:28,192
Parece que un gato te escupió.

130
00:09:28,276 --> 00:09:30,403
(ríe)

131
00:09:30,861 --> 00:09:32,154
(risita)

132
00:09:33,030 --> 00:09:34,031
Hola.

133

00:09:34,115 --> 00:09:35,449
Rue: Ali dijo que solo vendría

134

00:09:35,533 --> 00:09:37,492
si cocinaba la cena
para toda la familia.

135

00:09:37,493 --> 00:09:39,786
- Leslie: Qué bien. Ujum.
- Gracias por invitarme.

136

00:09:39,787 --> 00:09:42,790
- Ah, hola.
- Hola.

137

00:09:43,624 --> 00:09:45,501
Soy Ali. Mucho gusto.

138

00:09:46,919 --> 00:09:49,671
- ¿Eres su padrino?
- Eh... lo soy.

139

00:09:49,672 --> 00:09:53,217
Una mejor pregunta es,
¿tienes algo que hacer?

140

00:09:53,301 --> 00:09:55,469
Gia: Nada.

141

00:09:55,553 --> 00:09:58,013
- ¿Me ayudas a cocinar?
- Yo puedo ayudar.

142

00:09:58,014 --> 00:10:00,682
Ali: No, eh, llévate tu trasero

143

00:10:00,683 --> 00:10:04,811
- lleno de diarrea lejos de mi comida.
- (risas)

144
00:10:04,812 --> 00:10:06,313
- Jo, jo, ¿quieres contarle?
- No, no!

145
00:10:06,314 --> 00:10:08,482
- Yo creo que deberías.
(ríe) - No, no quiero contarle!

146
00:10:08,566 --> 00:10:10,859
Ali: Oye, hablo en
serio. Eres tóxica.

147
00:10:10,860 --> 00:10:14,238
- Ve a tu cuarto.
- De acuerdo. Carajo, gracias. Lo siento.

148
00:10:14,322 --> 00:10:15,864
- Hasta luego.
- Rue: Ah!

149
00:10:15,865 --> 00:10:17,699
Ali: Adiós! Y para ti también.

150
00:10:17,700 --> 00:10:20,827
- Rue: Ajá.
- Necesitará ayuda para lavarse el trasero.

151
00:10:20,828 --> 00:10:23,580
(riendo a carcajadas)

152
00:10:23,581 --> 00:10:26,667
(todos riendo)

153

00:10:26,751 --> 00:10:28,794
Saben que tengo razón, ¿no?

154

00:10:28,878 --> 00:10:31,546
(ambos riendo)

155

00:10:31,547 --> 00:10:34,466
(suena jazz de Thelonious Monk)

156

00:10:34,467 --> 00:10:36,635
Creo que hoy ya está mejorando.

157

00:10:39,764 --> 00:10:41,932
Por muy duro que
haya sido para Rue,

158

00:10:42,016 --> 00:10:44,185
seguro ha sido más duro para ti.

159

00:10:44,977 --> 00:10:47,063
Anda, corta estos tomates.

160

00:10:50,149 --> 00:10:52,026
(suspiro profundo)

161

00:10:58,240 --> 00:11:00,076
Está bien estar enojada.

162

00:11:03,788 --> 00:11:07,332
Mm, no estoy segura
de que ayude a alguien.

163

00:11:07,333 --> 00:11:11,253
Bueno, estoy... en desacuerdo.

164

00:11:11,337 --> 00:11:13,506

Creo que te va a hacer bien.

165
00:11:14,507 --> 00:11:16,341
¿Cómo?

166
00:11:16,342 --> 00:11:18,636
Está bien enojarse con ella.

167
00:11:19,762 --> 00:11:21,763
Esto duele.

168
00:11:21,764 --> 00:11:23,265
Es injusto.

169
00:11:24,183 --> 00:11:25,518
No lo mereces.

170
00:11:29,063 --> 00:11:30,564
Estoy bien.

171
00:11:35,736 --> 00:11:37,071
En serio.

172
00:11:37,738 --> 00:11:39,573
(cuchillo raspando)

173
00:11:40,366 --> 00:11:42,493
No dije que no te creyera.

174
00:11:45,079 --> 00:11:47,789
(jadeando)

175
00:11:47,790 --> 00:11:51,126
Rue: Ahora, Nate ignoraba lo
que pasó entre Cassie y Maddy

176

00:11:51,127 --> 00:11:54,046
porque cuando se ejercita,
pone su teléfono en silencio.

177

00:11:54,130 --> 00:11:56,674
(suena música hip hop)

178

00:11:59,051 --> 00:12:04,473
Lo irónico fue que Nate se despertó
aquella mañana sintiéndose fantástico.

179

00:12:04,557 --> 00:12:08,894
Porque tras 18 años
compitiendo contra su padre...

180

00:12:10,813 --> 00:12:12,773
Nate al fin había ganado.

181

00:12:12,857 --> 00:12:15,734
(suena "My Lovin'" por En Vogue)

182

00:12:15,818 --> 00:12:18,237
Rue: Su mamá
parecía manejarlo bien.

183

00:12:20,114 --> 00:12:22,449
Su hermano por otro lado...

184

00:12:22,450 --> 00:12:25,118
Oye, ¿por qué
ella está tan feliz?

185

00:12:25,119 --> 00:12:26,704
Rue: no tanto.

186

00:12:28,372 --> 00:12:33,294

♪

187

00:12:38,007 --> 00:12:42,052
Rue: No fueron las 38 llamadas
de Cassie lo que le preocupó.

188

00:12:44,597 --> 00:12:47,933
Sino el hecho de que no
tenía llamadas de Maddy.

189

00:12:51,395 --> 00:12:53,355
(golpeteando caja de CD)

190

00:12:53,439 --> 00:12:56,483
Parte de la razón por la que
Nate amaba tanto a Maddy

191

00:12:56,484 --> 00:12:58,944
era su lealtad.

192

00:12:59,028 --> 00:13:01,697
Pero también era
algo que le aterraba.

193

00:13:02,907 --> 00:13:06,535
Si alguien la
lastimaba lo mataría.

194

00:13:06,619 --> 00:13:09,538
Y de verdad él la
había lastimado.

195

00:13:11,248 --> 00:13:13,458
No había ninguna duda
en la mente de Nate,

196

00:13:13,459 --> 00:13:16,002

era lo que Maddy iba a hacer.

197

00:13:16,003 --> 00:13:19,047
Maddy: Es como cuando
un chico dispara en la escuela

198

00:13:19,048 --> 00:13:22,592
y entrevistan a sus padres
y dicen: "No tenía idea.

199

00:13:22,593 --> 00:13:24,928
Parecía un chico normal".

200

00:13:24,929 --> 00:13:28,140
Y todos piensan: "Puto idiota".

201

00:13:28,224 --> 00:13:30,976
Así me siento, pero con Cassie.

202

00:13:31,060 --> 00:13:33,562
Kat: (al teléfono) Oye,
nunca confié en ella.

203

00:13:33,646 --> 00:13:34,896
¿Qué? ¿Por qué?

204

00:13:34,897 --> 00:13:36,565
Kat: Porque parece
la clase de persona

205

00:13:36,649 --> 00:13:38,692
que cogería con tu novio.

206

00:13:38,776 --> 00:13:42,237
(suspira) Creo que
quisiera asesinarla.

207

00:13:42,238 --> 00:13:43,530
Kat: Te entiendo.

208

00:13:43,531 --> 00:13:45,115
No, en serio...

209

00:13:45,199 --> 00:13:47,451
planear su asesinato y hacerlo.

210

00:13:48,285 --> 00:13:49,661
Kat: Entiendo.

211

00:13:49,662 --> 00:13:54,791
Un asesinato macabro.
Que impacte a todo el país.

212

00:13:54,792 --> 00:13:57,211
Kat: Creo que es
más que comprensible.

213

00:13:58,337 --> 00:13:59,547
(suspira)

214

00:14:00,339 --> 00:14:02,007
(Kat suspira)

215

00:14:02,091 --> 00:14:03,717
¿Qué harás con Nate?

216

00:14:05,803 --> 00:14:07,596
Tengo un par de ideas.

217

00:14:08,347 --> 00:14:09,848
(riendo)

218

00:14:10,641 --> 00:14:12,809
No!

219

00:14:12,810 --> 00:14:15,562
- Qué gracioso.
- ¿Están listos para ordenar?

220

00:14:15,563 --> 00:14:17,689
- No. (ríe)
- Ethan: Um...

221

00:14:17,690 --> 00:14:19,900
Está al teléfono.
Denos unos minutos.

222

00:14:19,984 --> 00:14:24,070
Preferimos que los comensales
no usen el teléfono en la mesa.

223

00:14:24,071 --> 00:14:26,490
- Kat: No, no, no.
- Sí, yo lo entiendo.

224

00:14:26,574 --> 00:14:29,201
- (Kat ríe)
- Vuelvo enseguida.

225

00:14:29,285 --> 00:14:30,661
De acuerdo, gracias.

226

00:14:31,495 --> 00:14:32,246
Guau.

227

00:14:32,247 --> 00:14:35,749
Se lo merece, sí. (riendo)

228

00:14:35,833 --> 00:14:38,544

Adiós. Te quiero. Sí.

229

00:14:42,214 --> 00:14:44,591
- Oh. (ríe)
- Oh.

230

00:14:44,592 --> 00:14:46,760
Lo siento. No te había saludado,

231

00:14:46,844 --> 00:14:49,429
y pensé en saludarte
como de costumbre.

232

00:14:49,430 --> 00:14:50,931
Ah, lo siento.

233

00:14:51,015 --> 00:14:52,766
Maddy necesita apoyo.

234

00:14:52,850 --> 00:14:54,309
- Mm.
- Claro.

235

00:14:54,310 --> 00:14:57,605
- Entiendo. Es difícil.
- Sí.

236

00:14:58,480 --> 00:15:00,524
(risita incómoda)

237

00:15:00,608 --> 00:15:04,111
- ¿Y qué hacemos aquí?
- Tenemos una cita.

238

00:15:07,364 --> 00:15:08,490
¿Sí?

239

00:15:10,909 --> 00:15:12,327
Porque al teléfono sonaba

240

00:15:12,328 --> 00:15:14,371
como si fuera algo urgente.

241

00:15:14,455 --> 00:15:16,373
- ¿En serio? (risita)
- Sí.

242

00:15:16,457 --> 00:15:19,043
Me pediste que
cancelara el ensayo.

243

00:15:19,918 --> 00:15:22,504
Um, bueno,

244

00:15:24,423 --> 00:15:25,924
yo...

245

00:15:26,008 --> 00:15:30,804
he pensado... en
nosotros y nuestra relación,

246

00:15:30,888 --> 00:15:34,516
y, um... eh...

247

00:15:35,309 --> 00:15:36,477
(sorbe nariz)

248

00:15:37,603 --> 00:15:42,024
Tengo una...
enfermedad cerebral.

249

00:15:45,402 --> 00:15:47,070
¿Qué?

250

00:15:47,071 --> 00:15:49,323
No tiene remedio.

251

00:15:54,495 --> 00:15:57,789
Eh... um, estoy confundido.

252

00:15:57,790 --> 00:15:59,916
Creo que es terminal.

253

00:15:59,917 --> 00:16:03,086
Tú-tú estuviste pensando
mucho en nuestra relación

254

00:16:03,087 --> 00:16:06,172
¿porque tienes una
enfermedad cerebral?

255

00:16:06,173 --> 00:16:07,966
Sí, estuve pensando

256

00:16:08,050 --> 00:16:11,219
en visitas al hospital, y...

257

00:16:11,220 --> 00:16:13,138
tener que dejar la escuela,

258

00:16:13,222 --> 00:16:14,389
quedarme en casa, sabes,

259

00:16:14,390 --> 00:16:16,517
el tiempo que me queda.

260

00:16:18,477 --> 00:16:20,729
- ¿Cómo se llama esta enfermedad cerebral?
- No, no, no.

261

00:16:20,813 --> 00:16:22,647
Vas a preguntar e investigar,

262

00:16:22,648 --> 00:16:25,233
y va a ser incómodo.

263

00:16:25,234 --> 00:16:28,361
Siento que estás mintiéndome.

264

00:16:28,362 --> 00:16:31,740
¿Mentir sobre
enfermedades cerebrales?

265

00:16:31,824 --> 00:16:33,158
(se mofa)

266

00:16:33,826 --> 00:16:35,368
Qué loco.

267

00:16:35,369 --> 00:16:37,704
Y para ser honesta,
el hecho de que creas

268

00:16:37,705 --> 00:16:39,456
que te mienta sobre algo así

269

00:16:39,540 --> 00:16:41,541
es un gran problema
en esta relación,

270

00:16:41,542 --> 00:16:43,251
lo que literalmente
intenté decir

271

00:16:43,252 --> 00:16:44,669

- al principio.

- No, no, no.

272

00:16:44,670 --> 00:16:46,921

Al principio, quisiste
romper conmigo

273

00:16:46,922 --> 00:16:48,423

y luego cambiaste a decirme

274

00:16:48,424 --> 00:16:50,300

que tienes una
enfermedad terminal,

275

00:16:50,384 --> 00:16:53,094
y ahora tú usas mi escepticismo

276

00:16:53,095 --> 00:16:55,222
como razón para romper conmigo.

277

00:16:56,181 --> 00:16:57,641

Es tu experiencia.

278

00:16:57,725 --> 00:17:00,477

No, creo que...
es la experiencia.

279

00:17:00,561 --> 00:17:03,438

- La experiencia de tu experiencia...
- Mesera: Oigan...

280

00:17:03,439 --> 00:17:06,232

Ethan: Kat, tú no quieres
tener una relación conmigo.

281

00:17:06,233 --> 00:17:08,193

Y entiendo. Está

bien, solo dilo.

282

00:17:08,277 --> 00:17:10,070
Ten el valor de ser honesta

283

00:17:10,154 --> 00:17:12,739
porque lo que haces
en verdad es una mierda.

284

00:17:12,740 --> 00:17:15,325
Lo sabía. Yo... Guau.

285

00:17:15,409 --> 00:17:18,078
No puedo creerlo. Tú
estás rompiendo conmigo.

286

00:17:18,162 --> 00:17:19,996
No, trato de ayudarte a
decir lo que quieres decir.

287

00:17:19,997 --> 00:17:22,123
¿Esa es una clase de
táctica manipuladora

288

00:17:22,124 --> 00:17:24,542
que aprendiste en un maldito
foro de hombres célibes?

289

00:17:24,543 --> 00:17:27,128
Este es el problema
con los chicos como tú.

290

00:17:27,129 --> 00:17:28,630
Te digo que estoy enferma,

291

00:17:28,714 --> 00:17:31,591
- y solo desprecias mi experiencia.

- Mm.

292

00:17:31,592 --> 00:17:34,135
Me chantajeas,
me dices qué sentir

293

00:17:34,136 --> 00:17:36,680
- porque no cubro tus expectativas.
- Bien,

294

00:17:36,764 --> 00:17:38,473
pues tienes razón. No
cubres mis expectativas

295

00:17:38,474 --> 00:17:41,101
porque esperaba
que fueras honesta.

296

00:17:41,185 --> 00:17:43,895
- Estoy siendo honesta.
- De acuerdo, no creo que lo creas,

297

00:17:43,896 --> 00:17:45,271
pero ya no tiene sentido

298

00:17:45,272 --> 00:17:47,190
porque creo que
debemos terminar.

299

00:17:47,191 --> 00:17:50,777
Guau. No lo vi venir.

300

00:17:50,778 --> 00:17:52,321
Mm. (ríe)

301

00:17:53,781 --> 00:17:55,115
Yo tampoco.

302
00:17:57,534 --> 00:17:58,911
Adiós!

303
00:18:03,791 --> 00:18:06,001
Lex...

304
00:18:06,085 --> 00:18:08,837
Cariño, lleva esto afuera y
escóndelo en los arbustos.

305
00:18:08,921 --> 00:18:11,423
¿En serio crees
que va a apuñalarse?

306
00:18:11,507 --> 00:18:14,718
Tu hermana es muy emotiva... Sí.

307
00:18:15,969 --> 00:18:19,764
- ¿En serio?
- En los arbustos, ahora.

308
00:18:19,765 --> 00:18:21,058
Hazlo!

309
00:18:21,934 --> 00:18:23,060
De prisa!

310
00:18:23,936 --> 00:18:27,147
(suena música inquietante)

311
00:18:33,737 --> 00:18:34,947
(Suze suspira)

312
00:18:42,412 --> 00:18:43,538
Rue: Fue en algún punto

313

00:18:43,539 --> 00:18:45,457
mientras rompía las
ramas de un arbusto,

314

00:18:45,541 --> 00:18:48,877
para esconder los
cuchillos de la cocina...

315

00:18:48,961 --> 00:18:52,506
que Lexi empezó a dudar
sobre estrenar su obra.

316

00:18:54,633 --> 00:18:55,967
Bueno, ¿sabes...

317

00:18:55,968 --> 00:18:58,636
qué deberías poner en tu obra?

318

00:18:58,637 --> 00:19:01,598
La vez que le deshice la
cara a Nate en la fiesta.

319

00:19:01,682 --> 00:19:04,893
- No! Ay, Dios.
- (ambos riendo)

320

00:19:04,977 --> 00:19:07,061
No sé. Cassie no está bien.

321

00:19:07,062 --> 00:19:08,521
Me preocupa que...

322

00:19:08,522 --> 00:19:11,274
vea la obra y vaya a...

323

00:19:11,275 --> 00:19:12,568
enloquecer.

324

00:19:13,193 --> 00:19:14,945
Sí, bueno...

325

00:19:15,946 --> 00:19:18,531
todos tenemos trapos sucios.

326

00:19:18,532 --> 00:19:20,074
Ya sabes.

327

00:19:20,075 --> 00:19:21,910
Algunas personas...

328

00:19:21,994 --> 00:19:25,246
algunas personas necesitan que
les saques los trapos sucios a veces.

329

00:19:25,247 --> 00:19:27,040
- (ríe)
- Sí. Es...

330

00:19:27,124 --> 00:19:28,541
la primera vez en mi vida

331

00:19:28,542 --> 00:19:30,794
que hago algo por mí.

332

00:19:30,878 --> 00:19:31,920
Mierda. (ríe)

333

00:19:32,004 --> 00:19:36,424
¿Exactamente... cuál
es la idea para la obra?

334

00:19:36,425 --> 00:19:40,553
Ah, no sé, es... habla
de un grupo de amigas

335
00:19:40,554 --> 00:19:42,014
que solo...

336
00:19:43,223 --> 00:19:45,308
crecieron y se separaron.

337
00:19:45,309 --> 00:19:47,060
Mierda, es parecida

338
00:19:47,144 --> 00:19:50,814
- a la película "Cuenta conmigo".
- Sí, exacto!

339
00:19:50,898 --> 00:19:54,692
- Amo esa película. Es...
es exacto, sí. (ríe) - Sí, sí.

340
00:19:54,693 --> 00:19:57,821
Yo he visto esa
película como 50 veces.

341
00:19:57,905 --> 00:20:01,241
- Ay, ¿en serio?
- Es mi favorita. No sé.

342
00:20:01,325 --> 00:20:06,830
Es más, mi, mi abuela
la tiene en DVD, ¿sabes?

343
00:20:08,040 --> 00:20:09,749
¿Qué tal si la vemos?

344
00:20:09,750 --> 00:20:12,335

♪

345

00:20:12,336 --> 00:20:14,254
Rue: Lexi necesitaba
un descanso.

346

00:20:14,338 --> 00:20:16,047
(golpes suaves)

347

00:20:16,048 --> 00:20:19,175
Cassie... ¿puedo usar el baño?

348

00:20:19,176 --> 00:20:21,135
Cassie: No.

349

00:20:21,136 --> 00:20:23,513
- (tono de llamando) - Nate:
(buzón de voz) Hola, soy Nate.

350

00:20:23,597 --> 00:20:26,099
Estoy ocupado. Deja tu
mensaje después del bip.

351

00:20:26,725 --> 00:20:28,059
(tono de llamando)

352

00:20:28,060 --> 00:20:30,038
Nate: (buzón de voz) Hola,
soy Nate. Estoy ocupado.

353

00:20:30,062 --> 00:20:32,064
Deja tu mensaje después del bip.

354

00:20:33,231 --> 00:20:35,024
(tono de llamando)

355

00:20:35,025 --> 00:20:37,902
Hagas lo que hagas, no te
cases con nadie de la preparatoria.

356
00:20:37,903 --> 00:20:39,654
(ambos ríen)

357
00:20:39,655 --> 00:20:42,782
En serio. Solía ser divertido.

358
00:20:42,783 --> 00:20:44,075
Y sé que no me crees,

359
00:20:44,076 --> 00:20:46,286
- pero era jodidamente sensual.
- Yo te creo.

360
00:20:46,370 --> 00:20:49,206
Bueno, yo, pude
tener lo que quisiera.

361
00:20:51,208 --> 00:20:54,127
Pero me... me
enamoré de tu padre.

362
00:20:54,211 --> 00:20:58,423
- Estoy feliz de que se fue.
- Sí. (carraspea)

363
00:20:58,507 --> 00:21:02,510
Pero hazme un favor. Solo...
no descargues tu enojo conmigo.

364
00:21:02,511 --> 00:21:04,429
¿Por qué me enojaría contigo?

365
00:21:05,097 --> 00:21:06,097

Vives enojado.

366

00:21:06,098 --> 00:21:08,182
No, estaba enojado con Papá.

367

00:21:08,183 --> 00:21:10,685
Es diferente a, ya
sabes, vivir enojado.

368

00:21:10,686 --> 00:21:13,354
De acuerdo... Lo que digas.

369

00:21:13,355 --> 00:21:15,148
Sentía que cuando
estaba enojado,

370

00:21:15,232 --> 00:21:17,317
tenía una buena
razón para estarlo.

371

00:21:17,401 --> 00:21:19,319
Oye, escucha, no digo
que la gente que se enoja

372

00:21:19,403 --> 00:21:20,987
no tenga razón para estarlo.

373

00:21:20,988 --> 00:21:22,030
Tú odias a tu padre.

374

00:21:22,114 --> 00:21:23,364
Y esa es una razón excelente.

375

00:21:23,365 --> 00:21:24,949
Sí, pero ese es mi punto.

376

00:21:24,950 --> 00:21:27,243
Mi enojo era hacia él, y
no hacia otras personas.

377

00:21:27,244 --> 00:21:30,413
- Sí, no estoy segura de eso.
- No, no es así! No es nada específico!

378

00:21:30,414 --> 00:21:31,664
De acuerdo, oye...

379

00:21:31,665 --> 00:21:33,667
¿podríamos tener
un momento lindo?

380

00:21:34,793 --> 00:21:36,336
¿Sí?

381

00:21:36,420 --> 00:21:39,964
- Sí.
- Muy bien. Gracias.

382

00:21:39,965 --> 00:21:43,760
(Marsha tararea, chasca
dedos) Necesito otra botella.

383

00:21:43,844 --> 00:21:45,261
Cassie: Yo no soy la mala!

384

00:21:45,262 --> 00:21:47,805
Todos me ven como
si yo fuera la mala,

385

00:21:47,806 --> 00:21:49,891
pero yo no soy la mala!

386

00:21:49,975 --> 00:21:53,061

- Bueno, pues tú no eres la buena.
- Bueno, eso es seguro.

387

00:21:53,145 --> 00:21:54,479
Todos creen que salía con Nate

388

00:21:54,563 --> 00:21:56,356
cuando él y Maddy
aún estaban juntos,

389

00:21:56,440 --> 00:21:58,650
pero eso no es
cierto. Eso no sucedió.

390

00:21:58,734 --> 00:22:02,528
Cassie, por favor, solo
un poco de paz, por favor.

391

00:22:02,529 --> 00:22:04,030
Cassie: Pero Rue lo hizo parecer

392

00:22:04,031 --> 00:22:05,698
como si hubiera
pasado desde siempre,

393

00:22:05,699 --> 00:22:07,700
pero nunca se lo haría
a alguien que quiero.

394

00:22:07,701 --> 00:22:10,244
Sí, no creo que sea
la mejor defensa.

395

00:22:10,245 --> 00:22:13,915
- Pero es verdad!
- Suze: Ay, Cassie, me vuelves loca!

396

00:22:13,999 --> 00:22:15,416
Una cosa es lo que hiciste,

397

00:22:15,417 --> 00:22:17,877
y otra es pretender
que eres inocente,

398

00:22:17,878 --> 00:22:20,046
- y no importa.
- Yo solo menciono los hechos.

399

00:22:20,047 --> 00:22:23,091
- Yo solo menciono el principio.
- ¿Qué principio?

400

00:22:23,175 --> 00:22:26,135
El principio de "no te coges
al novio de tu mejor amiga".

401

00:22:26,136 --> 00:22:28,304
Es lo que trato
de decirte, Mamá!

402

00:22:28,305 --> 00:22:30,598
Ya no eran novios! Dios!

403

00:22:30,599 --> 00:22:33,726
No me importa! Solo quiero
ver mi programa de televisión

404

00:22:33,727 --> 00:22:35,436
en paz por una hora!

405

00:22:35,437 --> 00:22:37,272
Una maldita hora!

406

00:22:37,773 --> 00:22:39,190

Mierda!

407

00:22:39,191 --> 00:22:42,443
Tú, eh, ¿sigues saliendo
con esa chica rubia?

408

00:22:42,444 --> 00:22:45,863
- ¿Por qué, eh?
- Mm, porque la prefiero a ella que a Maddy.

409

00:22:45,864 --> 00:22:48,241
Bueno, estás de suerte.

410

00:22:48,325 --> 00:22:50,368
¿Así que están saliendo?

411

00:22:50,452 --> 00:22:53,413
No, sucede que Maddy no
volverá a hablarme otra vez.

412

00:22:53,497 --> 00:22:58,292
- Um, pues, eso es bueno.
- Ah, ya veremos.

413

00:22:58,293 --> 00:23:01,295
Yo estaba, estaba
aterrada que la embarazaras.

414

00:23:01,296 --> 00:23:03,089
- ¿A quién? ¿A Maddy?
- (resopla)

415

00:23:03,090 --> 00:23:05,633
Seguro que lo tendría
solo para fastidiarte.

416

00:23:05,634 --> 00:23:07,176

- Ah.
- Gracias.

417
00:23:07,177 --> 00:23:09,137
Yo no me la imagino
siendo madre.

418
00:23:09,221 --> 00:23:10,972
Uh, yo sí.

419
00:23:11,056 --> 00:23:12,932
En especial si
significa la oportunidad

420
00:23:12,933 --> 00:23:14,559
de arruinarte el
resto de tu vida.

421
00:23:14,643 --> 00:23:16,102
Sí, bueno, no está embarazada,

422
00:23:16,103 --> 00:23:18,229
y no volverá a hablarme.

423
00:23:18,230 --> 00:23:20,941
Y... ¿qué hay de la chica rubia?

424
00:23:22,651 --> 00:23:25,403
- Ay, es complicado.
- ¿Por qué?

425
00:23:25,487 --> 00:23:31,492
- Eh, es la mejor amiga de Maddy.
- (Masha ríe divertida)

426
00:23:31,493 --> 00:23:34,412
- (ambos riendo)

- Guau.

427

00:23:34,413 --> 00:23:36,581
¿Quién es la zorra ahora?

428

00:23:36,665 --> 00:23:37,957
¿Recuerdas cuando ella lo dijo?

429

00:23:37,958 --> 00:23:40,877
- Sí, sí lo recuerdo.
- (grito ahogado) Por Dios.

430

00:23:40,961 --> 00:23:43,171
Sé que no debería decirlo...

431

00:23:43,255 --> 00:23:44,964
pero cuando la detuviste,

432

00:23:44,965 --> 00:23:47,133
y después la pusiste
en su lugar, pensé:

433

00:23:47,134 --> 00:23:48,676
"Ese es mi hijo". ¿Eh?

434

00:23:48,677 --> 00:23:50,970
"Defendiendo a su
mamá". (beso tronado)

435

00:23:50,971 --> 00:23:54,432
Oh, Dios. (ríe) Mierda.

436

00:23:54,516 --> 00:23:57,226
Fue algo muy
enfermo lo que hice.

437

00:23:57,227 --> 00:24:00,397
Sabes, tampoco
tenías que estrangularla.

438
00:24:01,940 --> 00:24:04,650
- Yo no lo hice.
- Mm...

439
00:24:04,651 --> 00:24:08,321
- Mamá, desecharon los cargos.
- De acuerdo.

440
00:24:08,405 --> 00:24:10,198
- Mierda, yo no la estrangulé.
- Oye...

441
00:24:10,282 --> 00:24:12,158
en el momento, yo también
hubiera querido hacerlo.

442
00:24:12,159 --> 00:24:14,786
Sí, pero mi punto es
que no lo hice, Mamá.

443
00:24:14,870 --> 00:24:17,330
Entiendo! No te alteres
y quieras estrangularme.

444
00:24:17,414 --> 00:24:18,998
Porque no negaré los cargos.

445
00:24:18,999 --> 00:24:21,168
Quiero la casa limpia.

446
00:24:22,794 --> 00:24:24,004
(ríe)

447

00:24:25,005 --> 00:24:25,755
Lo siento.

448

00:24:25,839 --> 00:24:28,382
(Cassie gritando histérica)

449

00:24:28,383 --> 00:24:29,801
¿Qué sucede?

450

00:24:32,888 --> 00:24:36,141
(llorando) Solo me quiero morir!

451

00:24:37,309 --> 00:24:40,311
Bueno, un
sacacorchos no ayudará.

452

00:24:40,312 --> 00:24:42,063
(llora) No...

453

00:24:43,273 --> 00:24:44,858
(susurra) Te lo dije,

454

00:24:47,527 --> 00:24:50,363
No lo entiendo. Creí
que odiabas a Nate.

455

00:24:50,447 --> 00:24:52,156
Cuando no lo conocía.

456

00:24:52,157 --> 00:24:55,201
Literalmente lo
conoces desde siempre.

457

00:24:55,202 --> 00:24:58,371
No como lo conozco ahora.

458

00:24:58,455 --> 00:25:01,833
- Espera, ¿esta es la razón por la que delataste a Fezco?
- Cassie: No.

459
00:25:01,917 --> 00:25:03,543
Santo cielo. ¿Por
eso lo hiciste?

460
00:25:03,627 --> 00:25:05,294
- No!
- ¿Por eso abriste la boca?

461
00:25:05,295 --> 00:25:07,547
- ¿Porque te acostabas con él?
- No, no lo hice!

462
00:25:07,631 --> 00:25:10,591
Ah, ¿en serio? ¿Cuándo
empezaron a acostarse?

463
00:25:10,592 --> 00:25:13,928
Eh... no, no recuerdo
la fecha exacta!

464
00:25:13,929 --> 00:25:16,097
Bueno, pero ¿fue antes
o después de Año Nuevo?

465
00:25:16,181 --> 00:25:19,016
- No lo sé!
- Con alguien tan obsesionada con las fechas

466
00:25:19,017 --> 00:25:20,852
me resulta difícil de creer.

467
00:25:20,936 --> 00:25:22,937
Carajo, Lexi, me
haces sentir peor!

468

00:25:22,938 --> 00:25:24,564

¿Sabes por qué
Fezco hizo lo que hizo?

469

00:25:24,648 --> 00:25:27,733

- No, ¿tú sí?
- Sí, lo sé.

470

00:25:27,734 --> 00:25:30,611

- Pues dime.
- No voy a decirte, porque le dirás a Nate.

471

00:25:30,612 --> 00:25:33,906

- Y no confío en ti.
- Nadie lo hace!

472

00:25:33,907 --> 00:25:36,117

No, porque te enamoraste
de quien pasó años

473

00:25:36,201 --> 00:25:38,954

burlándose de ti. Qué triste.

474

00:25:41,081 --> 00:25:42,999

Nate: ¿Sabías que
papá te engañaba?

475

00:25:44,501 --> 00:25:45,794

¿Tú sí?

476

00:25:47,420 --> 00:25:48,588

No.

477

00:25:50,715 --> 00:25:52,466

No, no lo creo un segundo,

478

00:25:52,467 --> 00:25:54,552
porque cuando llegó

479

00:25:54,636 --> 00:25:56,804
gritó y discutió sobre

480

00:25:56,805 --> 00:25:58,973
(se mofa) ser hombre,
marcar su territorio...

481

00:25:58,974 --> 00:26:01,392
No sé qué carajos hablaba.

482

00:26:01,393 --> 00:26:05,146
(suspira) Miré a
Aaron y te miré a ti,

483

00:26:05,230 --> 00:26:06,981
y vaya que hubo una diferencia

484

00:26:06,982 --> 00:26:08,649
entre su respuesta y la tuya.

485

00:26:08,650 --> 00:26:11,111
Es porque Aaron
es un puto idiota.

486

00:26:12,028 --> 00:26:14,238
(ríe)

487

00:26:14,239 --> 00:26:16,324
Sí, sí lo es.

488

00:26:16,408 --> 00:26:18,409
Es terrible que me ría.

489
00:26:18,410 --> 00:26:21,288
- (suspira)
- (ambos riendo)

490
00:26:23,623 --> 00:26:25,750
Ah... ¿Sabes qué?

491
00:26:25,834 --> 00:26:27,501
Me compraré una bicicleta.

492
00:26:27,502 --> 00:26:30,630
- Sí, comenzaré con las citas.
- Ya estás ebria.

493
00:26:30,714 --> 00:26:32,298
Mm, ¿qué? ¿No
quieres un padrastro?

494
00:26:32,299 --> 00:26:33,966
- Mamá, cierra la boca.
- ¿No? Uh, uh!

495
00:26:33,967 --> 00:26:35,676
¿Qué tal uno de tu
edad? Sería fantástico...

496
00:26:35,677 --> 00:26:36,594
Carajo, cierra la boca!

497
00:26:36,678 --> 00:26:38,387
Pareces una puta adolescente!

498
00:26:38,388 --> 00:26:40,681
- Puta madre!
- Guau!

499

00:26:40,682 --> 00:26:43,267
¿Por qué, por qué
solo, tú solo tienes

500

00:26:43,268 --> 00:26:46,145
las malas cualidades
de tu padre,

501

00:26:46,146 --> 00:26:48,981
- y no las buenas cualidades?
- Ah, claro.

502

00:26:48,982 --> 00:26:51,150
(riendo) Sí, ahora
resulta que Cal

503

00:26:51,151 --> 00:26:53,361
- es un puto santo.
- Eso no, no es lo que dije,

504

00:26:53,445 --> 00:26:55,321
Esa mierda es justo
lo que acabas de decir!

505

00:26:55,322 --> 00:26:57,990
Marsha: No, no lo es. Solo...

506

00:26:57,991 --> 00:26:59,242
(suspira)

507

00:26:59,326 --> 00:27:02,578
Está muy dañado, y de algún modo

508

00:27:02,579 --> 00:27:07,000
de algún modo, criamos un
hijo que está aún más dañado.

509

00:27:08,668 --> 00:27:10,920
¿Ya te lo has
preguntado? O, o solo...

510

00:27:11,004 --> 00:27:13,339
¿Qué salió mal? ¿Te
lo has preguntado?

511

00:27:13,340 --> 00:27:14,465
No, claro que no,

512

00:27:14,466 --> 00:27:16,300
porque el hijo de
puta de tu padre

513

00:27:16,301 --> 00:27:18,470
no creía en la
terapia, así que...

514

00:27:19,512 --> 00:27:22,432
la autorreflexión
está prohibida. Solo...

515

00:27:24,809 --> 00:27:26,644
Es un misterio para mí.

516

00:27:27,687 --> 00:27:30,315
Porque eras un bebé muy dulce.

517

00:27:31,941 --> 00:27:35,403
Recuerdo que solías
venir a mi cuarto de noche,

518

00:27:35,487 --> 00:27:38,155
y me preguntabas si
quería algo de beber,

519

00:27:38,156 --> 00:27:41,075
antes de dormir,
y a veces decía:

520

00:27:41,076 --> 00:27:42,868
"Sí, quiero una vaso de agua",

521

00:27:42,869 --> 00:27:45,079
solo para ver si, si lo hacías,

522

00:27:45,080 --> 00:27:47,415
si pensabas hacerlo.

523

00:27:47,499 --> 00:27:50,042
(risita) Lo traías, sí.

524

00:27:50,043 --> 00:27:51,752
Y lo ponías en la mesa de noche,

525

00:27:51,753 --> 00:27:54,171
y luego me dabas un beso,

526

00:27:54,172 --> 00:27:56,007
y decías que me amabas.

527

00:27:56,091 --> 00:27:57,591
Luego mirabas a tu papá,

528

00:27:57,592 --> 00:28:00,219
y... también le
decías que lo amabas,

529

00:28:00,220 --> 00:28:03,222
pero sin un beso. (risita)

530

00:28:03,223 --> 00:28:07,601

Y luego... alrededor
de... (suspira)

531

00:28:07,602 --> 00:28:10,563
los ocho o nueve,
cambiaste por completo.

532

00:28:12,649 --> 00:28:14,442
¿Recuerdas aquellos años?

533

00:28:16,027 --> 00:28:19,071
- No, en realidad no.
- Solía preguntarle a tu papá:

534

00:28:19,072 --> 00:28:21,574
"¿Una bola de béisbol
le golpeó la cabeza?

535

00:28:21,658 --> 00:28:24,201
¿Tuvo una contusión? ¿Algo
pasó? Solo no entiendo".

536

00:28:24,202 --> 00:28:26,746
Fue un cambio tan
drástico. Y lo juro, fue...

537

00:28:26,830 --> 00:28:29,040
¿Cuál es el puto punto?
¿Cuál es el punto de todo esto?

538

00:28:29,124 --> 00:28:31,167
Yo solo... Intento averiguar

539

00:28:31,251 --> 00:28:35,629
por qué las cosas sucedieron
como sucedieron. Es todo.

540

00:28:35,630 --> 00:28:39,384
Siento que estás intentando
decir algo sin decirlo.

541

00:28:41,970 --> 00:28:43,638
Eh... no.

542

00:28:46,808 --> 00:28:49,602
Solo... olvídalo.

543

00:28:52,772 --> 00:28:54,649
(Marsha suspira)

544

00:28:56,860 --> 00:28:59,112
(diálogo por TV en inglés)

545

00:29:03,074 --> 00:29:05,826
¿Quién dijo que Nate
era mala persona? ¿Rue?

546

00:29:05,827 --> 00:29:07,161
Eso no importa.

547

00:29:07,162 --> 00:29:09,455
Porque si quieres
hablar de las personas,

548

00:29:09,456 --> 00:29:11,707
- hablemos de Rue.
- Rue es una buena chica.

549

00:29:11,708 --> 00:29:13,376
Cassie: ¿Y yo no?

550

00:29:13,460 --> 00:29:15,127
No dije que fueras mala chica.

551

00:29:15,128 --> 00:29:17,421
Rue ha tenido una vida difícil.

552

00:29:17,422 --> 00:29:20,716
¿Más que mi vida
o la vida de Lexi?

553

00:29:20,717 --> 00:29:22,760
- Suze: Es diferente.
- Claro.

554

00:29:22,844 --> 00:29:25,805
Su papá murió y el
nuestro dejó de llamar.

555

00:29:25,889 --> 00:29:27,681
No sé qué es peor.

556

00:29:27,682 --> 00:29:30,142
Y si no fueras una puta
perdedora sin autoestima,

557

00:29:30,143 --> 00:29:33,896
- te alejarías porque te trata como mierda.
- Suze: Suficiente! Suficiente!

558

00:29:33,897 --> 00:29:36,524
¿Qué? ¿Yo no puedo decírselo,
pero tú sí puedes decírmelo a mí?

559

00:29:36,608 --> 00:29:38,651
Nunca dije que tú no
tuvieras autoestima!

560

00:29:38,735 --> 00:29:41,654
No es necesario! Mierda,
puedo darme cuenta!

561

00:29:44,324 --> 00:29:47,452
Mierda, necesita
un puto exorcismo.

562

00:29:50,079 --> 00:29:51,288
Rue: La verdad era

563

00:29:51,289 --> 00:29:52,748
que a Nate le
importaba un carajo

564

00:29:52,749 --> 00:29:54,583
lo que le pasaba a su papá.

565

00:29:54,584 --> 00:29:58,963
Sin embargo, le importaba
lo que le pasara a su negocio.

566

00:29:59,047 --> 00:30:02,634
Porque, eventualmente,
sería el negocio de Nate.

567

00:30:03,968 --> 00:30:07,930
Y aunque no sabía
mucho de bienes raíces...

568

00:30:07,931 --> 00:30:13,019
sabía que no había mucho mercado
para las casas construidas por un pedófilo.

569

00:30:15,688 --> 00:30:17,690
DISFRUTA SIENDO EL
HOMBRE DE LA CASA

570

00:30:17,774 --> 00:30:20,025
O el hijo de un pedófilo.

571

00:30:20,026 --> 00:30:22,403
Aunque, técnicamente,
no era un pedófilo,

572

00:30:22,487 --> 00:30:25,532
pero no era algo que
se pudiera discutir.

573

00:30:32,121 --> 00:30:35,333
(suena música tensa)

574

00:30:41,464 --> 00:30:43,550
(tambor traqueteando)

575

00:30:50,640 --> 00:30:53,225
Rue: Mientras tanto,
Jules estaba en casa.

576

00:30:53,226 --> 00:30:55,769
Y no había hablado
con Elliot desde...

577

00:30:55,770 --> 00:30:59,190
¿Saben qué? De hecho ni siquiera
quiero hablar de Jules y Elliot.

578

00:30:59,274 --> 00:31:01,775
A la mierda. Volvamos con Maddy.

579

00:31:01,776 --> 00:31:03,944
Theo: Entonces
había dos conejitos

580

00:31:03,945 --> 00:31:05,488
jugando con los pajaritos.

581

00:31:05,572 --> 00:31:09,241
Rue: Maddy no solo estaba
enojada con Nate y Cassie.

582

00:31:09,242 --> 00:31:12,579
También estaba
deprimida y destrozada.

583

00:31:13,329 --> 00:31:16,583
(suena música melancólica)

584

00:31:18,376 --> 00:31:20,920
Todas las veces que
Cassie la había consolado,

585

00:31:21,004 --> 00:31:24,382
reconfortado, que había
fingido estar para ella...

586

00:31:26,718 --> 00:31:28,469
nada era real.

587

00:31:33,516 --> 00:31:35,310
Solo era una ilusión.

588

00:31:43,151 --> 00:31:45,278
♪

589

00:31:47,238 --> 00:31:48,448
(celular vibrando)

590

00:31:52,285 --> 00:31:54,787
SAMANTHA: LLEGARÉ A CASA EN 15

591

00:32:03,838 --> 00:32:05,423
♪

592

00:32:13,348 --> 00:32:14,723

- Hola.

- Samantha: Hola.

593

00:32:14,724 --> 00:32:17,643

- ¿Qué tal tu noche?

- Estuvo bien.

594

00:32:17,644 --> 00:32:19,520

Hace tiempo no
veía a mis amigas,

595

00:32:19,604 --> 00:32:23,440

así que me hizo bien
ponerme al día con todas.

596

00:32:23,441 --> 00:32:26,402

Jugamos dos horas de videojuegos

597

00:32:26,486 --> 00:32:30,072

y Theo me dijo que
le gustan los demonios

598

00:32:30,073 --> 00:32:32,825

y cuando durmiera,
me robarían el corazón.

599

00:32:33,409 --> 00:32:34,911

Qué lindo.

600

00:32:38,081 --> 00:32:40,875

Deberíamos beber
algo y nadar un rato.

601

00:32:43,127 --> 00:32:44,253

De acuerdo.

602

00:32:46,381 --> 00:32:48,215
Rue: Maddy no quería
contarle a Samantha

603

00:32:48,216 --> 00:32:50,509
lo que había ocurrido
entre Nate y Cassie.

604

00:32:50,510 --> 00:32:53,220
Pero después de
dos copas de vino...

605

00:32:53,221 --> 00:32:55,890
le contó lo que había
ocurrido entre Nate y Cassie.

606

00:32:57,225 --> 00:33:00,436
- Es... horrible.
- Maddy: ¿Verdad?

607

00:33:01,938 --> 00:33:05,191
- ¿Quieres oír algo aún peor?
- ¿Qué?

608

00:33:06,442 --> 00:33:07,818
Cuando estaba en la universidad

609

00:33:07,819 --> 00:33:09,862
hice lo mismo con una
de mis mejores amigas.

610

00:33:09,946 --> 00:33:12,364
- ¿Te hicieron lo mismo que a mí?
- No.

611

00:33:12,365 --> 00:33:15,701

No, habría sido menos
grave. Yo, fui ella.

612

00:33:15,702 --> 00:33:17,620
No me digas eso. Me agradas.

613

00:33:17,704 --> 00:33:20,789
- Por favor, no me digas eso.
- Sí, lo sé, lo sé.

614

00:33:20,790 --> 00:33:24,960
- ¿Te cogiste al novio de una de tus amigas?
- Sí, varias veces.

615

00:33:24,961 --> 00:33:27,463
¿Se lo hiciste a
varias de tus amigas?

616

00:33:27,547 --> 00:33:31,258
- No! Cielos. Solo una.
- Ah.

617

00:33:31,259 --> 00:33:34,970
Sí... muchas veces. (ríe)

618

00:33:34,971 --> 00:33:37,181
Maddy: ¿Qué tan cercanas eran?

619

00:33:39,350 --> 00:33:43,687
- No, no me hagas esto.
- Lo sé. Lo siento.

620

00:33:43,688 --> 00:33:45,898
¿Por qué?

621

00:33:45,982 --> 00:33:50,569
Porque me dio la cantidad correcta

de atención en el momento equivocado.

622

00:33:50,570 --> 00:33:52,154
Es tan deprimente.

623

00:33:52,155 --> 00:33:56,241
(ríe) Era un maldito
desastre en la preparatoria...

624

00:33:56,242 --> 00:33:59,995
la universidad, mis 20.

625

00:33:59,996 --> 00:34:02,831
La idea de que hubiera
alguien en el mundo

626

00:34:02,832 --> 00:34:06,460
que quisiera... sentar
cabeza y casarse conmigo

627

00:34:06,461 --> 00:34:08,170
era algo raro para mí.

628

00:34:08,171 --> 00:34:11,215
- Mientes.
- No. No.

629

00:34:11,299 --> 00:34:12,758
Yo era, literalmente,

630

00:34:12,759 --> 00:34:15,177
la chica de la que
todos siempre dirían:

631

00:34:15,178 --> 00:34:17,721
"Nadie querría casarse con ella,

632

00:34:17,722 --> 00:34:20,349
que Dios ayude a quien lo haga".

633

00:34:20,433 --> 00:34:22,017
¿Por qué dirían eso?

634

00:34:22,018 --> 00:34:24,645
Porque era un desastre.

635

00:34:24,729 --> 00:34:26,772
Ah, y me gusta pelear.

636

00:34:26,773 --> 00:34:29,942
Mira, no soy un desastre,
pero me gusta pelear.

637

00:34:30,026 --> 00:34:31,985
- Ah, es lo mejor.
- Tan subestimado.

638

00:34:31,986 --> 00:34:35,698
- A la larga no tanto, ¿pero en el momento?
- Jodidamente genial.

639

00:34:35,782 --> 00:34:38,200
Ay, es genial.

640

00:34:38,201 --> 00:34:41,412
- Pero... así es como soy.
- ¿Sí?

641

00:34:41,496 --> 00:34:45,541
Solía creer que así era,
hasta que conocí a Sebastian.

642

00:34:45,625 --> 00:34:47,376

¿No pelean?

643

00:34:47,460 --> 00:34:48,627
No, en realidad no.

644

00:34:48,628 --> 00:34:51,004
- ¿En serio?
- Sí.

645

00:34:51,005 --> 00:34:54,842
No estoy segura de que
mi cerebro funcione así.

646

00:34:54,926 --> 00:34:56,927
Si a los 40 siguieras
teniendo citas,

647

00:34:56,928 --> 00:34:59,263
tendríamos una
conversación muy diferente.

648

00:34:59,347 --> 00:35:01,932
Pero tienes 18. ¿A
quién le importa?

649

00:35:01,933 --> 00:35:03,142
(risita)

650

00:35:06,270 --> 00:35:08,480
¿Tú y tu amiga se reconciliaron?

651

00:35:08,481 --> 00:35:11,233
Dios no. Nunca
volvió a hablarme.

652

00:35:11,234 --> 00:35:14,570
(suena "Stand by

Me" por Ben E. King)

653
00:35:16,155 --> 00:35:18,324
(Lexi llorando)

654
00:35:19,200 --> 00:35:20,576
Lexi: Ay, Dios.

655
00:35:24,664 --> 00:35:27,083
(ríe) Es tan triste.

656
00:35:28,751 --> 00:35:32,129
Estás jodidamente drogada.

657
00:35:32,213 --> 00:35:34,548
♪

658
00:35:34,549 --> 00:35:36,592
(ríen)

659
00:35:36,676 --> 00:35:40,555
(ambos cantando "Stand by Me")

660
00:35:42,807 --> 00:35:50,807
♪

661
00:35:54,110 --> 00:35:57,196
♪

662
00:35:57,280 --> 00:36:02,367
(continúa sonando "Stand by Me")

663
00:36:02,368 --> 00:36:09,917
♪

664

00:36:10,001 --> 00:36:13,713
♪

665
00:36:15,089 --> 00:36:19,385
♪

666
00:36:20,595 --> 00:36:23,097
♪

667
00:36:23,181 --> 00:36:30,062
♪

668
00:36:31,272 --> 00:36:36,360
♪

669
00:36:36,444 --> 00:36:38,570
(Fez cantando en inglés)

670
00:36:38,571 --> 00:36:43,200
- (Lexi riendo)
- (Fez cantando)

671
00:36:43,201 --> 00:36:45,744
♪

672
00:36:45,745 --> 00:36:50,582
(ambos cantando)

673
00:36:50,583 --> 00:36:58,583
♪

674
00:37:00,885 --> 00:37:03,721
♪

675
00:37:06,933 --> 00:37:09,060
♪

676

00:37:27,787 --> 00:37:30,623
Custer: Faye! Ven aquí.

677

00:37:33,376 --> 00:37:34,752
Mueve el trasero!

678

00:37:37,046 --> 00:37:39,590
- ¿Qué estás haciendo?
- Tengo que hablar contigo.

679

00:37:39,674 --> 00:37:42,676
¿Qué estás haciendo en la calle?

680

00:37:42,677 --> 00:37:47,515
♪

681

00:37:49,183 --> 00:37:51,435
(Ashtray orinando)

682

00:37:51,519 --> 00:37:53,186
Y la puta policía
tocó la puerta,

683

00:37:53,187 --> 00:37:56,148
- haciendo toda clase de preguntas.
- ¿Qué preguntas?

684

00:37:56,232 --> 00:37:58,734
- Preguntas sobre Mouse.
- ¿Qué les dijiste?

685

00:37:58,818 --> 00:38:01,320
Nada. Pero al día
siguiente iba caminando,

686

00:38:01,404 --> 00:38:03,030
y tenía algo de oxi conmigo

687

00:38:03,114 --> 00:38:05,490
y ellos corrieron y gritaron
toda clase de cosas.

688

00:38:05,491 --> 00:38:07,993
"Vas a ir a prisión. Sabemos
que mataste a Mouse".

689

00:38:07,994 --> 00:38:09,953
Y yo les dije: "No
maté a Mouse".

690

00:38:09,954 --> 00:38:12,247
¿Estás cooperando con ellos?

691

00:38:12,248 --> 00:38:13,248
Claro que no.

692

00:38:13,249 --> 00:38:15,000
Ellos ya tienen los ojos sobre

693

00:38:15,001 --> 00:38:16,960
el idiota de Fez y Ash.

694

00:38:16,961 --> 00:38:19,963
Así que, ¿tú estás cooperando
con la policía?

695

00:38:19,964 --> 00:38:22,716
No sé si es la palabra
correcta. pero les ayudo, sí.

696

00:38:22,717 --> 00:38:24,885
Además, ellos ya

los tenían en la mira,

697

00:38:24,969 --> 00:38:27,262
así que no hice
nada. Te amo, bebé,

698

00:38:27,263 --> 00:38:29,306
pronto hablaré con ellos
y hablaremos las cosas,

699

00:38:29,390 --> 00:38:33,602
pero necesito que te alejes
de ellos lo más pronto posible.

700

00:38:35,980 --> 00:38:37,398
(orinando)

701

00:38:42,653 --> 00:38:44,488
(inodoro descargando)

702

00:38:48,617 --> 00:38:51,954
Oh, hola, está lloviendo.

703

00:38:52,038 --> 00:38:54,415
Voy a tomar un baño.

704

00:39:00,755 --> 00:39:06,093
(suena "Stand by
Me" en la distancia)

705

00:39:06,177 --> 00:39:09,596
♪

706

00:39:09,597 --> 00:39:12,933
- Qué tonto.
- (Lexi riendo)

707

00:39:13,017 --> 00:39:16,645

♪

708

00:39:16,729 --> 00:39:22,734

La cuestión es, si tu obra
es como "Cuenta conmigo",

709

00:39:22,735 --> 00:39:25,696
no vas a tener problemas. (ríe)

710

00:39:39,585 --> 00:39:41,587

(truenos retumbando afuera)

711

00:40:23,754 --> 00:40:27,007

- (arma amartillando) -

¿Qué estás haciendo?

712

00:40:27,091 --> 00:40:30,010

Nate: No te preocupes.

No vine a disculparme.

713

00:40:31,428 --> 00:40:34,389

¿Te imaginas si estuviera
sentado con una pistola

714

00:40:34,390 --> 00:40:36,934

obligándote a
aceptar mi disculpa?

715

00:40:38,644 --> 00:40:41,689

- Estás asustándome.

- Sí...

716

00:40:43,023 --> 00:40:44,567

ese es el punto.

717

00:40:48,487 --> 00:40:51,699
(suena música tensa)

718

00:40:57,955 --> 00:41:01,666
- Vamos, vamos.
- Te amo. Te amo, Nate.

719

00:41:01,667 --> 00:41:04,711
Nate...

720

00:41:04,712 --> 00:41:08,132
Yo te conozco mejor que
nadie en todo el mundo.

721

00:41:09,425 --> 00:41:11,552
Yo te humillé.

722

00:41:12,469 --> 00:41:13,804
Y no es justo.

723

00:41:22,271 --> 00:41:24,356
♪

724

00:41:37,912 --> 00:41:41,999
¿Por qué crees que a mi papá
le guste grabarse mientras coge?

725

00:41:43,792 --> 00:41:46,420
No sé de qué estás hablando.

726

00:41:56,889 --> 00:41:59,016
♪

727

00:42:02,728 --> 00:42:04,980
¿Puedes creer que
lo hizo con Jules?

728
00:42:18,160 --> 00:42:20,621
Necesito ese disco ahora.

729
00:42:23,999 --> 00:42:25,334
No lo tengo.

730
00:42:26,168 --> 00:42:27,294
Nate: Mm.

731
00:42:28,087 --> 00:42:29,338
(chasquido)

732
00:42:32,216 --> 00:42:33,425
Muy bien.

733
00:42:36,679 --> 00:42:38,222
(tambor repiqueteando)

734
00:42:44,186 --> 00:42:46,397
(Maddy sollozando)

735
00:42:48,065 --> 00:42:49,692
Nate: Respira profundo.

736
00:42:51,318 --> 00:42:52,319
(amartilla)

737
00:42:53,988 --> 00:42:56,282
(sollozando)

738
00:42:59,702 --> 00:43:01,495
(llorando)

739
00:43:03,330 --> 00:43:05,957
(gime)

740
00:43:05,958 --> 00:43:07,835
Detente.

741
00:43:11,547 --> 00:43:14,507
- (chasquido) -
(llorando) Basta!

742
00:43:14,508 --> 00:43:18,011
Basta! Por favor.

743
00:43:18,012 --> 00:43:20,847
- Por favor, basta, basta, basta!
- (chasquido de arma)

744
00:43:20,848 --> 00:43:24,601
- (llorando) Por favor, basta!
- (Nate gruñe)

745
00:43:25,436 --> 00:43:27,062
Basta, basta, basta.

746
00:43:27,146 --> 00:43:29,481
(llorando)

747
00:43:29,565 --> 00:43:31,107
Está en mi bolso.

748
00:43:31,108 --> 00:43:32,693
(grito ahogado)

749
00:43:40,326 --> 00:43:41,869
(gruñe)

750
00:43:44,038 --> 00:43:46,415
(Nate gruñe)

751

00:43:47,750 --> 00:43:50,961
(llorando)

752

00:44:00,054 --> 00:44:01,513
(trueno retumbando)

753

00:44:01,597 --> 00:44:04,725
(respiración agitada)

754

00:44:07,019 --> 00:44:08,729
(Maddy sollozando)

755

00:44:09,938 --> 00:44:13,358
Oye, lo siento.

756

00:44:13,359 --> 00:44:15,235
Lo siento. Yo...

757

00:44:16,111 --> 00:44:17,654
- Estaba juga...
- No!

758

00:44:17,738 --> 00:44:20,031
Lo siento. Perdón.

759

00:44:20,032 --> 00:44:21,909
No estaba cargada.

760

00:44:27,373 --> 00:44:29,374
Nos vemos.

761

00:44:29,375 --> 00:44:33,962
(suena "I'll Be There for You/ You're
All I Need To Get By" por Method Man)

762

00:44:38,759 --> 00:44:43,263

♪

763

00:44:43,347 --> 00:44:48,727

(continúa sollozando)

764

00:44:48,811 --> 00:44:51,271

♪

765

00:44:51,355 --> 00:44:53,356

(abre botella, escupe tapa)

766

00:44:53,357 --> 00:44:55,526

♪

767

00:45:05,244 --> 00:45:07,371

♪

768

00:45:10,499 --> 00:45:12,418

(teléfono zumbando)

769

00:45:19,716 --> 00:45:21,885

- ¿Hola?

- Nate: (por teléfono) Sé que tal vez

770

00:45:21,969 --> 00:45:24,846
no quieres hablar conmigo, pero
estoy en camino hacia tu casa,

771

00:45:24,847 --> 00:45:26,473
y necesito hablar contigo.

772

00:45:26,557 --> 00:45:28,142
Yo no quiero.

773

00:45:31,437 --> 00:45:33,605
(teléfono zumbando)

774

00:45:37,359 --> 00:45:38,193
(alerta de mensaje)

775

00:45:38,277 --> 00:45:40,278
NATE: ES SOBRE MI PAPÁ

776

00:45:40,279 --> 00:45:41,947
Y DE TI

777

00:45:43,407 --> 00:45:45,867
SOLO QUIERO QUE SEAS
CAPAZ DE PROTEGERTE

778

00:45:45,868 --> 00:45:47,952
ESTOY AFUERA ENFRENTE

779

00:45:47,953 --> 00:45:50,330
(suena música inquietante)

780

00:46:03,051 --> 00:46:04,511
(chasquido de navaja)

781

00:46:09,266 --> 00:46:11,143
(truenos retumbando)

782

00:46:18,650 --> 00:46:20,068
(botellas entrechocando)

783

00:46:20,152 --> 00:46:21,737
No, gracias.

784

00:46:24,573 --> 00:46:26,116
Qué gusto verte.

785

00:46:29,119 --> 00:46:31,746
Yo sé que me odias.

786

00:46:31,747 --> 00:46:33,498
He hecho cosas terribles,

787

00:46:33,499 --> 00:46:37,168
pero... esta no es una de ellas.

788

00:46:37,169 --> 00:46:38,670
¿Qué quieres?

789

00:46:38,754 --> 00:46:42,090
Primero... disculparme.

790

00:46:42,174 --> 00:46:43,591
(se mofa) No estoy interesada.

791

00:46:43,592 --> 00:46:46,136
- Lo sé, pero te interesará lo segundo.
- No.

792

00:46:46,220 --> 00:46:49,598
Por desgracia, primero
tendrás que escuchar la disculpa.

793

00:46:50,807 --> 00:46:53,143
(respira hondo) Eh...

794

00:46:54,394 --> 00:46:55,812
Perdón...

795

00:46:56,647 --> 00:46:58,815
por todo lo que te hice.

796

00:47:02,569 --> 00:47:04,946
No lo merecías.

797

00:47:04,947 --> 00:47:08,825
Intentaba... intentaba
proteger a alguien

798

00:47:08,826 --> 00:47:10,744
que no debía proteger.

799

00:47:15,082 --> 00:47:17,668
Si pudiera cambiarlo, lo haría.

800

00:47:19,503 --> 00:47:22,422
Pero... hice lo que hice.

801

00:47:26,218 --> 00:47:29,429
Yo supe sobre
ti y mi papá por...

802

00:47:30,597 --> 00:47:32,974
por este disco.

803

00:47:32,975 --> 00:47:37,145
Sí, él... suele grabar en
secreto cada encuentro que tiene,

804

00:47:37,229 --> 00:47:40,273
y él lo ha hecho, bueno...

805

00:47:40,274 --> 00:47:43,277
Lo ha hecho desde
que tengo memoria.

806

00:47:44,778 --> 00:47:46,362
Yo se lo robé, y...

807

00:47:46,363 --> 00:47:48,406
y él tuvo un colapso nervioso

808

00:47:48,407 --> 00:47:51,118
y se fue de la casa,
así que pensé que...

809

00:47:51,827 --> 00:47:53,912
Pensé en dártelo y...

810

00:47:53,996 --> 00:47:56,373
y que hagas lo que quieras.

811

00:47:58,333 --> 00:48:01,253
- ¿Así que había una cámara?
- Sí.

812

00:48:03,213 --> 00:48:04,631
¿Y tú lo viste?

813

00:48:06,216 --> 00:48:08,051
Sí.

814

00:48:08,135 --> 00:48:11,013
- ¿Y más personas lo vieron?
- No, no.

815

00:48:12,514 --> 00:48:15,183
- ¿El sabe que me diste esto?
- No.

816

00:48:15,267 --> 00:48:17,561
No, si lo supiera me mataría.

817

00:48:20,439 --> 00:48:23,274

¿Esta es la única copia, o...

818

00:48:23,275 --> 00:48:25,401
hay otras, otras copias?

819

00:48:25,402 --> 00:48:27,654
Que yo sepa, es la única copia.

820

00:48:32,326 --> 00:48:34,702
¿Por qué me lo estás dando?

821

00:48:34,703 --> 00:48:38,873
Resulta que la respuesta
es muy tonta y simple.

822

00:48:38,874 --> 00:48:41,084
Creo que es mejor que
la mantenga en secreto.

823

00:48:41,168 --> 00:48:43,837
¿Acaso te volviste
una buena persona?

824

00:48:44,504 --> 00:48:46,256
En absoluto, no.

825

00:48:46,340 --> 00:48:48,884
Debiste ver lo que
hice para tenerlo.

826

00:48:54,056 --> 00:48:57,517
Vine con una
navaja en mi bolsillo.

827

00:48:57,601 --> 00:48:59,686
En, en... caso de que tuviera

828
00:48:59,770 --> 00:49:01,563
que cortarte la garganta.

829
00:49:03,231 --> 00:49:05,275
Yo no puedo confiar en ti.

830
00:49:09,071 --> 00:49:13,909
- Pero, eh, gracias.
- Por nada.

831
00:49:17,245 --> 00:49:19,665
- Um, ya me voy.
- Muy bien.

832
00:49:21,249 --> 00:49:22,542
Oye, eh...

833
00:49:23,877 --> 00:49:25,462
si sirve de algo...

834
00:49:27,714 --> 00:49:29,925
todo lo que te dije es cierto.

835
00:49:36,098 --> 00:49:37,474
Lo mismo digo.

836
00:49:40,352 --> 00:49:43,396
(suena música inquietante)

837
00:49:43,397 --> 00:49:45,565
♪

838
00:49:58,120 --> 00:50:00,038
(pitidos)

839

00:50:00,122 --> 00:50:01,456
(tono de llamando)

840

00:50:05,210 --> 00:50:07,546
(teléfono vibrando)

841

00:50:11,091 --> 00:50:13,968

- ¿Hola?

- Nate: (teléfono) Hola, haz una maleta.

842

00:50:13,969 --> 00:50:15,887
Pasaré a buscarte.

843

00:50:15,971 --> 00:50:17,180
Te vendrás a mi casa.

844

00:50:17,264 --> 00:50:18,723
Está bien.

845

00:50:18,724 --> 00:50:19,975
Nate: Te amo.

846

00:50:22,477 --> 00:50:23,854
También te amo.

847

00:50:27,190 --> 00:50:30,527
(suena "Quiet, The Winter
Harbor" por Mazzy Star)

848

00:50:38,660 --> 00:50:46,042
♪

849

00:50:46,126 --> 00:50:48,461
NATE: LLEGUÉ

850

00:50:48,462 --> 00:50:52,924

♪

851

00:50:54,176 --> 00:50:55,427
(puerta cerrando)

852

00:50:58,722 --> 00:51:06,722

♪

853

00:51:08,607 --> 00:51:11,984

♪

854

00:51:11,985 --> 00:51:13,277
(sollozos)

855

00:51:13,278 --> 00:51:16,490

♪

856

00:51:17,532 --> 00:51:18,616
(puerta abriendo)

857

00:51:18,617 --> 00:51:22,078

♪

858

00:51:23,455 --> 00:51:26,875

♪

859

00:51:28,376 --> 00:51:36,376

♪

860

00:51:39,262 --> 00:51:42,182

♪

861

00:51:43,350 --> 00:51:51,350

♪

862

00:51:53,068 --> 00:51:57,197
♪

863
00:52:00,408 --> 00:52:02,536
♪

864
00:52:10,418 --> 00:52:13,713
Arruiné toda mi vida por ti.

865
00:52:26,476 --> 00:52:27,644
(Cassie gruñe)

866
00:52:36,027 --> 00:52:39,114
♪

867
00:52:39,781 --> 00:52:47,781
♪

868
00:52:49,416 --> 00:52:52,544
♪

869
00:52:56,256 --> 00:52:57,966
(reproduciendo video)

870
00:53:01,011 --> 00:53:04,681
- Cal: (en video) ¿Cuántos años tienes?
- Jules: (en video) Um, 22.

871
00:53:07,893 --> 00:53:09,686
Cal: En un sentido egoísta...

872
00:53:11,021 --> 00:53:13,148
Me gustaría que te quedaras.

873
00:53:15,734 --> 00:53:17,193
Abre más.

874
00:53:19,195 --> 00:53:22,573
Más... Eso es.

875
00:53:22,574 --> 00:53:23,783
Eso es.

876
00:53:24,451 --> 00:53:25,410
Buena chica.

877
00:53:25,411 --> 00:53:28,788
(continúa "Quiet,
The Winter Harbor")

878
00:53:36,171 --> 00:53:38,340
(finaliza canción)

879
00:53:41,217 --> 00:53:42,927
- Ali: ¿Entonces, Rue?
- (Gia riendo)

880
00:53:42,928 --> 00:53:44,679
¿Mm?

881
00:53:44,763 --> 00:53:46,598
¿Crees que tocaste fondo?

882
00:53:49,851 --> 00:53:51,144
Sí.

883
00:53:52,604 --> 00:53:54,314
- Ali: Hum.
- Eh...

884
00:53:55,106 --> 00:53:57,275
escuchen, eh, sé...

885

00:53:58,401 --> 00:54:01,612
que tengo mucho
por qué disculparme.

886

00:54:01,613 --> 00:54:04,448
- Ah... Y...
- Ali: Ajá.

887

00:54:04,449 --> 00:54:07,618
Estuve pensando en, ya saben...

888

00:54:07,619 --> 00:54:12,957
ir a rehabilitación, estar
limpia, ¿saben?, superarlo, y...

889

00:54:12,958 --> 00:54:16,669
volver y... disculparme.

890

00:54:16,670 --> 00:54:18,421
Ali: ¿Así que quieres dejarlo?

891

00:54:20,757 --> 00:54:22,717
- Sí.
- Ali: Bien.

892

00:54:25,387 --> 00:54:26,972
¿Qué opinas de eso?

893

00:54:30,016 --> 00:54:31,934
Si es en serio, es genial.

894

00:54:31,935 --> 00:54:34,520
- Lo es.
- Gia: Ya lo has dicho antes.

895

00:54:34,521 --> 00:54:36,356
Leslie: Gia, por favor.

896
00:54:37,357 --> 00:54:39,484
¿Qué hay de malo en no creerle?

897
00:54:40,986 --> 00:54:45,031
Creo que necesita todo
nuestro apoyo. ¿Cierto?

898
00:54:45,115 --> 00:54:47,325
Ali: No creo que sea
cuestión de apoyo.

899
00:54:47,409 --> 00:54:50,077
Cuando decepcionas
a alguien una y otra vez,

900
00:54:50,078 --> 00:54:52,330
es normal que pierdan la fe.

901
00:54:56,126 --> 00:54:57,877
¿Y tú qué piensas?

902
00:54:57,961 --> 00:54:59,963
¿Crees que ella lo logre?

903
00:55:03,174 --> 00:55:04,342
No lo sé.

904
00:55:05,635 --> 00:55:08,429
Dijo que tenía cinco por
ciento de probabilidades, ¿no?

905
00:55:08,430 --> 00:55:10,098
Ali: Algo así.

906
00:55:11,975 --> 00:55:13,685
¿Dónde queda la esperanza?

907
00:55:16,813 --> 00:55:20,692
Esperanza... es lo que
Rue tiene que encontrar.

908
00:55:24,237 --> 00:55:25,488
(carraspea)

909
00:55:26,781 --> 00:55:28,783
Sí... pan comido.

910
00:55:37,333 --> 00:55:39,585
- Deja que Rue sea Rue.
- (Leslie asiente)

911
00:55:39,586 --> 00:55:41,671
Solo llénala de amor.

912
00:55:43,757 --> 00:55:45,592
(susurra) Lo está esperando.

913
00:55:50,597 --> 00:55:52,307
(toca puerta)

914
00:55:53,641 --> 00:55:54,893
Rue: Hola.

915
00:55:56,019 --> 00:55:58,896
¿Te importa si
duermo contigo hoy?

916
00:55:58,897 --> 00:56:01,066
No, claro. Ven.

917
00:56:29,094 --> 00:56:32,347
Siento que ya no sé
qué pasa con tu vida.

918
00:56:36,893 --> 00:56:39,062
Te contaré cuando regreses.

919
00:56:41,272 --> 00:56:42,398
Sí.

920
00:56:45,360 --> 00:56:47,612
- Buenas noches.
- Buenas noches.

921
00:56:53,535 --> 00:56:55,745
(teléfono vibrando)

922
00:56:55,829 --> 00:56:57,038
¿Hola?

923
00:56:58,289 --> 00:56:59,833
Sí, es ella.

924
00:57:02,252 --> 00:57:06,005
Sí, mi hija. Tiene 17 años.

925
00:57:08,049 --> 00:57:12,845
(suspira) Creo que
opioides, hero... heroína.

926
00:57:12,846 --> 00:57:15,348
Sobre todo opioides.

927
00:57:18,017 --> 00:57:21,228
Bueno, la llevé a
urgencias hace cuatro días,

928

00:57:21,229 --> 00:57:26,276
y... el doctor le dio algo para
el síndrome de abstinencia.

929

00:57:30,071 --> 00:57:33,324
Pero quisiera internarla
lo más pronto posible.

930

00:57:36,077 --> 00:57:39,831
Pero necesita estar
internada en un hospital.

931

00:57:46,671 --> 00:57:49,340
Pero usted no conoce
a mi hija, ¿entiende?

932

00:57:49,424 --> 00:57:53,302
Es una drogadicta, ¿de
acuerdo? Y ella podría suicidarse.

933

00:57:53,303 --> 00:57:56,722
Por favor, se lo ruego,
por favor, ¿entienden?

934

00:57:56,723 --> 00:58:00,392
Necesita estar internada
no solo en desintoxicación.

935

00:58:00,393 --> 00:58:02,394
Tiene que estar
en rehabilitación.

936

00:58:02,395 --> 00:58:04,647
No, no! Por favor, escúcheme!

937

00:58:04,731 --> 00:58:10,277

Conozco a mi hija.
Ella podría suicidarse.

938

00:58:10,278 --> 00:58:15,116
(llorando) Por favor, no lo
haga. Por favor, se lo ruego.

939

00:58:15,200 --> 00:58:20,371
Por favor, no lo haga.
Por favor, no! Por favor!

940

00:58:22,207 --> 00:58:24,667
(llorando) Mi hija
podría suicidarse.

941

00:58:26,169 --> 00:58:27,587
Por favor.

942

00:58:28,338 --> 00:58:30,006
(Leslie llorando)

943

00:58:33,134 --> 00:58:36,387
(suena música melancólica
de piano)

944

00:58:51,236 --> 00:58:53,363
♪

945

00:59:08,294 --> 00:59:10,421
♪

946

00:59:25,270 --> 00:59:27,397
♪

947

00:59:42,203 --> 00:59:44,330
♪

euphoria



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.